

Términos y condiciones de prestación de servicios de traducción.

A) Aceptación de cotización y condiciones

1. Antes de aceptar la cotización, el cliente podrá pedir a Architextos una prueba de traducción gratuita dentro de un límite de palabras acordado previamente.
2. A elección del cliente, la cotización de traducciones se hará por cuartillas de 200 palabras o por palabra en función de la dificultad particular del texto (técnico o no) y de la urgencia del proyecto.
3. Architextos no podrá dar inicio a ningún proyecto sin haber recibido previamente por parte del cliente la aceptación formal de la cotización así como de los términos y condiciones de prestación de servicios.
4. Antes de iniciar cualquier proyecto, Architextos podrá solicitar el pago parcial o total del mismo según se indique en la cotización.
5. El plazo de entrega comenzará a correr una vez que Architextos reciba por parte del cliente la aceptación formal tanto de la cotización como de los términos y condiciones de prestación de servicios y/o en el momento de recibir el anticipo o pago según lo indicado en la cotización.
6. Para los proyectos grandes, el cliente podrá solicitar entregas parciales de la traducción, sin embargo éstas no constituirán necesariamente versiones finales de la traducción y no podrán ser objeto de reclamación.
7. Las traducciones serán entregadas por correo electrónico, correo normal, mensajería o por fax según lo que se haya acordado con el cliente en la cotización.
8. Las traducciones certificadas se entregarán invariablemente en un juego impreso, con sello y firma de perito traductor excepto que el cliente haya solicitado previamente dos o más juegos impresos los cuales podrán tener un costo adicional según lo indicado en la cotización.
9. Cabe aclarar que el perito traductor no da fe de la autenticidad o legalidad de los documentos traducidos sino que certifica que la traducción de los mismos es, a su mejor saber y entender, fiel y correcta.

B) Anulación

10. En caso de anular una solicitud de traducción ya iniciada, se cobrarán las cuartillas ya traducidas más un cargo extra de 10% del monto total del proyecto.

C) Cargo extra

11. Architextos se reserva el derecho de aplicar un costo extra en caso de que el proyecto implique conocimientos de informática especializados como una maquetación o la utilización de programas distintos a los procesadores de textos más comunes.
12. Una vez iniciada la traducción, el cliente podrá cambiar o suprimir partes del texto original siempre y cuando la traducción de dicha parte aún no se haya realizado, de lo contrario se cobrarán los pasajes traducidos. Dicha modificación o supresión deberá ser objeto de una solicitud por escrito.

D) Responsabilidad limitada y reclamaciones

13. Cabe señalar que por la naturaleza propia de la traducción, no se puede exigir una garantía total del resultado debido a las diferentes convenciones terminológicas, de estilo y matices que pueden oponer incluso a los hablantes de una misma lengua y especialidad. Architextos no se hará responsable de reclamaciones basadas en dichos argumentos.
14. Una vez entregada la traducción, el cliente la podrá revisar y contará con un plazo indicado en la cotización para solicitar por escrito y sin costo alguno que se hagan las eventuales correcciones debidamente justificadas especificando los errores y frases o pasajes mal traducidos. En todo caso, la responsabilidad se limitará al monto de dichos pasajes o, en su defecto, al costo total de la traducción objeto de reclamación.

E) Plazos de entrega

15. Los plazos de entrega son a título indicativo ya que el proyecto puede prolongarse debido a la poca legibilidad del original, su dificultad de comprensión o su grado de especialización. Architextos mantendrá informado al cliente en caso de que surgiera alguna de dichas eventualidades.
16. Architextos no podrá hacerse responsable por el retraso que pudiera haber en la entrega de correo normal, electrónico, mensajería, fallas técnicas de faxes o cualquier otro incidente fuera de su alcance.

F) Confidencialidad

17. Architextos se compromete a no divulgar bajo ninguna forma, oral o escrita, el contenido de los documentos que le han sido confiados ni los datos empresariales o privados de sus clientes. Lo anterior no aplica en el caso de que Architextos sea objeto de violaciones de seguridad por Internet.
18. Architextos no podrá revelar el tipo de proyectos realizados para sus clientes sin embargo ambas partes podrán mencionarse como referencias comerciales en todo momento.

G) Formas de pago

19. Según lo acordado entre Architextos y el cliente, el pago puede realizarse mediante transferencia electrónica, depósito bancario o cheque enviado por mensajería o correo certificado.
20. El cliente también podrá pagar por medio de Pay Pal © indicando los datos del proyecto.

H) Facturación

21. Architextos enviará la factura por correo electrónico.
22. Según lo acordado con el cliente, los plazos de pago de las facturas enviadas se indicarán en la cotización.

Term and Conditions of Translation Services

A) Acceptance of proposals and conditions

1. Prior to accepting a proposal, the client has the right to request for a free translation test consisting of a maximum number of words, via previous agreement
2. The price may be calculated on either a per page (200 words) or per word in line with the client's preference. The rate will reflect the level of difficulty of the text (technical or not) and the urgency of the project.
3. Architextos shall not initiate any projects without prior formal acceptance from the client of the proposal and the terms and conditions of the services.
4. Prior to initiating all projects, Architextos may request for partial or full payment of the project, as indicated in the proposal.
5. The schedule for completion shall commence once Architextos has received formal acceptance from the client of the proposal and terms and conditions of the services and/or upon receiving payment or an advance payment, as indicated in the proposal.
6. For large projects, the client has the right to request for the delivery of sections of the translation; however, these sections do not necessarily constitute final versions of the translation and therefore may not be the object of a complaint.
7. Translations shall be delivered by email, regular post, courier or fax, depending on the agreement made with the client as outlined in the proposal.
8. Certified translations shall be delivered as one printed copy, stamped and signed by the certified translator, unless the client has previously requested for two or more printed copies, which may be subject to an additional cost, as indicated in the proposal.
9. It is important to underline that the certified translator does not testify to the authenticity or legality of the original documents but rather he or she testifies that to the best of his or her knowledge, the translation of the said documents is true and accurate.

B) Cancellation

10. In the event of the cancelation of a translation that has already been initiated, the client will be charged for the pages that have been translated, in addition to a supplementary fee of 10% of the total cost of the project.

C) Additional costs

11. Architextos reserves the right to apply an additional cost in the event that the project involves specialized software skills, such as special DTP work or the use of word processors that are not among the standard computer applications.
12. Once the translation has been initiated, the client has the right to modify or delete sections of the original text provided that the said section has not yet been translated, in which case the client will be charged for the translated passages. Any modifications or deletions must be requested in writing.

D) Limited liability and complaints

13. It is important to underline that due to the inherent nature of translation, we are unable to guarantee the anticipated result owing to the various standards of terminology, style and nuances, which are even disputed among speakers of the same language or specialization. Architextos shall not be liable for complaints based on the said arguments.
14. Once the translation has been delivered, the client may review the translation and has the right to request (in writing, at no additional cost and within a time frame specified in the proposal) for corrections. These corrections must be justified and the errors or poorly translated sentences or passages must be specified. Under all circumstances, liability shall be limited to the amount of the said passages or, by default, to the total cost of the translation that is subject to complaint.

E) Delivery schedules

15. Delivery schedules are strictly indicative given that projects may be extended owing to the poor legibility of the original, the level of specialization or difficulty of comprehension. Architextos will keep the client informed in the event that one of the above-mentioned situations should arise.
16. Architextos shall not be liable for any delays in the delivery of translations, which are the fault of the postal service, courier, email connections, technical malfunctions during fax transmission or any other incident that is beyond the control of Architextos.

F) Confidentiality

17. Architextos vows to refrain from disclosing in any way (verbally or in written form) the contents of the documents that the client has provided, nor any company or personal information of the client. The aforementioned does not apply in the event that Architextos is subject to security violations via the Internet.
18. Architextos shall not reveal the type of projects conducted for its clients; however, both parties have the right to include the other as a reference for marketing purposes at any time.

G) Forms of payment

19. Based on the agreement made between Architextos and the client, payment may be made via electronic transfer, bank deposit or check, to be sent by courier or registered mail.
20. The client may also make payment via Pay Pal®, indicating the details of the project.

H) Invoicing

21. Architextos will send the invoice to the client by email.
22. Based on the agreement made with the client, payment of the issued invoices shall fall due as indicated on the original proposal.

Termes et conditions de la prestation de services de traduction

A) Acceptation du devis et conditions

1. Avant d'accepter le devis, le client pourra demander à Architextos un échantillon gratuit de la traduction dans la limite d'un nombre de mots accordé préalablement.
2. Le client pourra opter pour un devis de traduction par feuillet de 200 mots ou un devis au mot en fonction de la difficulté du texte (technique ou non) et de l'urgence du projet.
3. Architextos ne pourra pas commencer un nouveau projet sans avoir reçu auparavant de la part du client son acceptation formelle du devis et des termes et conditions de la prestation de services.
4. Avant de commencer tout projet, Architextos pourra solliciter le règlement partiel ou total du projet en question conformément à ce qui sera stipulé dans le devis.
5. Le délai de remise de la traduction entrera en vigueur dès qu'Architextos recevra de la part du client l'acceptation formelle du devis et des termes et conditions de la prestation de services et/ou dès la réception du règlement partiel ou total selon le devis.
6. Pour les projets de grande taille, le client pourra demander des remises partielles de la traduction. Toutefois, ces dernières ne seront pas forcément des versions définitives de la traduction et ne pourront pas faire l'objet de réclamations.
7. Les traductions seront remises par mail, par courrier normal, par service de messagerie ou par fax en vertu de ce qui a été décidé par le client dans le devis.
8. Les traductions assermentées seront toujours remises sous la forme de documents imprimés, avec tampon et signature du traducteur assermenté, sauf si le client a demandé auparavant la traduction en deux exemplaires ou plus. Dans ce cas-ci, les impressions pourront occasionner des frais supplémentaires comme cela sera indiqué dans le devis.
9. Il est important de préciser que le travail d'un traducteur assermenté ne garantit pas l'authenticité ou la légalité des documents traduits mais simplement la traduction de ces derniers, traduction qui sera, selon le traducteur, fidèle et exacte.

B) Annulation

10. En cas d'annulation d'une traduction qui a déjà été commencée, les pages traduites seront facturées et s'y s'ajouteront des frais correspondant à 10 % du montant du projet.

C) Frais supplémentaires

11. Architextos se réserve le droit d'élever ses tarifs lorsque le projet nécessite des compétences informatiques particulières, comme une mise en page spéciale, ou l'utilisation de programmes qui diffèrent des traitements de texte les plus communs.
12. Une fois qu'une traduction est commencée, le client pourra toujours modifier ou supprimer des parties du texte original si et seulement si la traduction desdites parties n'a pas encore eu lieu. Dans le cas contraire, les passages déjà traduits seront facturés. De telles modifications ou suppressions devront toujours fait l'objet d'une demande par écrit.

D) Responsabilité limitée et réclamations

13. Il est important de préciser qu'une traduction, de par sa nature, ne peut jamais être garantie à 100 % en raison des différentes conventions terminologiques, stylistiques ou culturelles qui peuvent parfois aller jusqu'à opposer les locuteurs d'une même langue ou les spécialistes d'un domaine donné. En conséquence, Architextos ne sera pas en mesure de faire face à des réclamations basées sur de telles considérations.
14. Une fois la traduction remise, le client pourra la vérifier et, dans un délai mentionné dans le devis, solliciter le cas échéant par écrit et, sans frais supplémentaires, des corrections d'erreurs dûment justifiées en précisant les termes, passages ou phrases concernés et selon lui improprement traduits. En tout état de cause, la responsabilité sera limitée par le montant correspondant aux passages en question ou, à défaut, au coût total de la traduction qui constitue l'objet de la réclamation.

E) Délais de remise

15. Les dates de remises sont indiquées à titre indicatif étant donné que le projet peut nécessiter davantage de temps en raison du manque de lisibilité des documents originaux, de leur difficulté à être compris ou de leur degré de spécialisation. Architextos maintiendra le client informé au cas où une telle éventualité se présenterait.
16. Architextos ne saura être tenu responsable d'un retard de la remise de traduction par mail, courrier normal, service de messagerie ou fax si ledit retard est dû à un problème technique, technologique ou autre qui ne relève pas de sa responsabilité.

F) Confidentialité

17. Architextos s'engage à ne pas divulguer, sous aucune forme que ce soit, orale ou écrite, le contenu des documents qui lui ont été confiés ni les informations émises par une entreprise ou un client. Toutefois, si Architextos est victime d'une attaque informatique sur internet, l'entreprise ne pourra pas être considérée responsable d'une quelconque faute.
18. Architextos s'engage à ne pas divulguer le type de projets réalisés pour ses clients mais les deux parties auront la possibilité de se mentionner l'une l'autre à tout moment en tant que références commerciales.

G) Modalités de paiement

19. Conformément à ce qui a été décidé entre Architextos et le client, le paiement pourra être effectué par virement électronique, bancaire, par chèque envoyé par service de messagerie ou par courrier recommandé.
20. Le client pourra également régler par l'intermédiaire de Pay Pal © en mentionnant les informations relatives au projet.

H) Facturation

21. Architextos enverra la facture par mail.
22. Conformément à ce qui a été décidé entre Architextos et le client, les délais de paiement des factures envoyées seront mentionnés dans le devis.